

**НАЦІОНАЛЬНИЙ ТЕХНІЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ УКРАЇНИ
«КИЇВСЬКИЙ ПОЛІТЕХНІЧНИЙ ІНСТИТУТ
ІМЕНІ ІГОРЯ СІКОРСЬКОГО»**

**НАВЧАЛЬНО-НАУКОВИЙ
ВИДАВНИЧО-ПОЛІГРАФІЧНИЙ ІНСТИТУТ**

**ГО «НАУКОВО-ТЕХНІЧНЕ ОБ'ЄДНАННЯ
ПОЛІГРАФІСТІВ»**

*Героям України
присвячується*

ТЕЗИ ДОПОВІДЕЙ

**23-Ї МІЖНАРОДНОЇ
НАУКОВО-ТЕХНІЧНОЇ КОНФЕРЕНЦІЇ
СТУДЕНТІВ І АСПІРАНТІВ
«ДРУКАРСТВО МОЛОДЕ»**



**КИЇВ
2023**

Організаційний комітет

Голова — Петро Киричок, д-р техн. наук, проф.,
директор НН ВПІ КПІ ім. Ігоря Сікорського
Тетяна Киричок — д-р техн. наук, проф.,
зав. кафедри ТПВ, НН ВПІ КПІ ім. Ігоря Сікорського
Володимир Олійник — канд. техн. наук, доц.,
НН ВПІ КПІ ім. Ігоря Сікорського
Світлана Оляніна — д-р мистецтвознав., проф.,
зав. кафедри графіки НН ВПІ КПІ ім. Ігоря Сікорського
Олександр Палюх — д-р техн. наук, проф.,
в. о. зав. кафедри репрографії НН ВПІ КПІ ім. Ігоря Сікорського
Тетяна Роїк, — д-р техн. наук, проф.,
НН ВПІ КПІ ім. Ігоря Сікорського
Ольга Тріщук — д-р наук із соц. ком., проф.,
зав. кафедри видавничої справи
і редагування НН ВПІ КПІ ім. Ігоря Сікорського
Олег Білецький — начальник навчально-організаційного
управління, КПІ ім. Ігоря Сікорського
Георгій Васильєв — Голова Ради молодих вчених,
д-р техн. наук, доц., КПІ ім. Ігоря Сікорського
Світлана Гавенко — д-р техн. наук, проф.,
зав. кафедри, Українська академія друкарства
Іван Регей — д-р техн. наук, проф., зав. кафедри,
Українська академія друкарства
Жанна Дейнеко — канд. техн. наук, доц., зав. кафедри,
Харківський національний університет радіоелектроніки
Олександр Дуболазов — д-р фіз.-мат. наук, проф.,
Чернівецький національний університет
Леонід Козлов — д-р техн. наук, проф., зав. кафедри,
Вінницький національний технічний університет
Георгій Петріашвілі — д-р техн. наук, проф.,
директор Інституту Поліграфії Варшавської політехніки
Світлана Хаджинова — канд. техн. наук, доц.,
Centre of Papermaking and Printing, Lodz University of Technology

Секретаріат:

Оксана Зоренко — голова, канд. техн. наук, доц.
Василь Скиба — вчений секретар, канд. техн. наук, доц.
Яна Супрун, Катерина Данько

Навчально-науковий видавничо-поліграфічний інститут
КПІ ім. Ігоря Сікорського,
тел. 380 (44) 204-83-61, 204-84-23,
електронна адреса: druk.molode.vpi.kpi.ua@gmail.com
сайт: <http://dm-conf.vpi.kpi.ua/>

Видання здійснено за сприяння та спонсорської допомоги
Громадської організації «Науково-технічне об'єднання
поліграфістів»

Шановні молоді науковці!

Шановні колеги!

Повномасштабне вторгнення россії в Україну призвело до тяжких наслідків для науки та освіти в Україні. Щоденні людські втрати та руйнування інфраструктури, яких зазнають також і учасники освітнього процесу, вимагають постійно долати непрості виклики триваючої війни: вимушені перерви у навчанні, перехід на дистанційну або змішану форму навчання, повітряні тривоги та відключення електроенергії. Та, незважаючи на важкі виклики часу, наука є рушійною силою прогресу людства, а результати новітніх досліджень засвідчують суттєвий вплив на розвиток різних галузей промисловості: економічну, екологічну, соціальну та освітню сфери.

Нині у світі відбувається технологічна революція, пов'язана з переходом до цифрової економіки, розробкою та впровадженням інформаційних та цифрових технологій, які сприяють майбутньому розвитку промисловості, зокрема, і освітнього процесу та науки в цілому.

Високий рівень сучасних технічних засобів та інформаційних технологій дозволили багатьом молодим науковцям як в Україні, так і закордоном представити свої інноваційні теоретико-практичні розробки на 23-й міжнародній науково-технічній конференції студентів і аспірантів «Друкарство молоде» Навчально-наукового видавничо-поліграфічного інституту КПІ ім. Ігоря Сікорського. Вражає різноманітність тематики тез доповідей, що містить як технічні напрями досліджень класичних технологій виготовлення друкованих видань, пакувань, захищеної поліграфічної продукції, спеціальних та цифрових методів друку, можливостей використання штучного інтелекту у друкарстві, так і унаочнення проблематики редагування видань, зокрема у контексті сучасної російської пропаганди; тенденції інтерактивних методів створення та графічного оформлення поліграфічної продукції.

Організаційний комітет вітає учасників конференції «Друкарство молоде», бажає міцного здоров'я та наснаги! Незламна Віра в Перемогу України над російським агресором спонукає до нових наукових звершень!

Щиро Ваш
Голова організаційного
комітету,
Петро Киричок



References:

1. Sokolova, I. V. (2002). *Prahmatyko-komunikatyvni kharakterystyky katehorii povtoru v tekstakh-anonsakh [Pragmatic-communicative characteristics of the repetition category in announcement texts]*. Sumy, 11 p. [in Ukrainian].

2. Sokolova, I. V., Shvachko, S. O., Anozhina, T. O., & Baranova, S. V., & others (2008). *Tekst-anons yak ob'iekt linhvistychnykh doslidzhen [Announcement text as an object of linguistic research]*. Sumy, 131 [in Ukrainian].

3. Sokolova, I. V. (2008). Informatsiino-reklamnyi tekst yak typ tekstu [Informational and advertising text as a type of text]. *Naukovi zapysky. Seriia Filolohichni nauky*, 75(3), 133–137 [in Ukrainian].

4. Sokolova, I. V. (2008). Zasoby pidvyshchennia informatyvnosti informatsiino-reklamnykh tekstiv (na materialii anhlovnykh tekstiv) [Means of increasing the informativeness of information and advertising texts (based on the material of English-language texts)]. *Visnyk Luhanskoho natsionalnoho pedahohichnoho universytetu*, 10(149), 138–149 [in Ukrainian].

5. Sokolova, I. V. (2003). Prahmatychni parametry funktsionuvannia katehorii povtoru v Tekstakh-anonsakh [Pragmatic parameters of the functioning of the category of repetition in Texts-announcements]. *Naukovi visnyk kafedry YuNESKO KDLU. Seriia Filolohiia. Pedahohika. Psykholohiia*, 1, 332–338 [in Ukrainian].

6. Sokolova, I. V. (2009). Strukturno-kompozytsiini oznaky tekstu-anonsu [Structural and compositional features of the text-announcement]. *Nova filolohiia*, 33, 24–29 [in Ukrainian].



UDC 004.915+ 81.322.4

© **Iryna Harashchuk**, third-year student, UAP, Lviv, Ukraine, 2023 y.

Supervisor: T. Neroda, Ph.D in Engineering, Associate Professor, UAP

DETERMINATION OF THE CHOOSING FACTORS TO OPTIMAL SOFTWARE MEANS FOR MACHINE TRANSLATION

The factors of critical analysis and selection of optimal machine translation technologies for the organization of an automated editor's workplace are determined.

Keywords: automated workplace; machine translation; mind map.

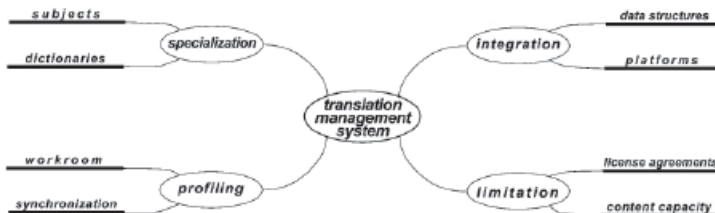
Визначено та впорядковано чинники критичного аналізу та вибору оптимальних технологій машинного перекладу для організації автоматизованого робочого місця редактора.

Ключові слова: автоматизоване робоче місце; машинний переклад; інтелект-мапа.

Automation of modern editor's workplace is an integral part of prepress processes. Optimally selected workstation software allows significantly reducing the time required to prepare layouts and improving the quality publication. In connection with the widespread of multimedia and network computer technologies, the publishing business reached a new level of development. The computing power the automation tools of publishing work, covered by desktop publishing, successfully eliminates a number of intermediate stages in the publishing life cycle with participation of full-time editorial staff. In particular, computerized machine translation systems play an important role here [1].



Critical analysis of machine translation software made it possible to build a mind map diagram of hierarchical factors (figure) for reasoned selection of optimal machine translation technologies [2], suitable for organizing the automated workplace of contemporary editor. Further clarification of determined factors and presented hierarchy expansion in the



Concept visualization of optimal usability environment the translation management systems

form of a visual arrangement can be useful for composing an application suite and service support for editors directly involved in processing text arrays, which involves checking them for absence of spelling and grammatical errors and scientific, and artistic editing, if necessary.

As know, this work can be quite time-consuming, for example, when the editor has to deal with large volumes and specific higher complexity level texts. That is why the use of appropriate service means will make publishing work much easier and faster, as well as improve its quality, efficiency and self-reliance.

Reference:

1. Lagarda, A. L., Ortiz-Martínez, D., Alabau, V., & Casacuberta, F. (2014). Translating without in-domain corpus: Machine translation post-editing with online learning techniques. *Computer Speech & Language*, Vol. 32(1), 109–134. doi: 10.1016/j.csl.2014.10.004.

2. Lawson, C. T., Tomchik, P., Muro, A., & Krans, E. (2019). Translation software: An alternative to transit data standards. *Transportation Research Interdisciplinary Perspectives*, Vol. 2, 100028. doi: 10.1016/j.trip.2019.100028.



УДК 356.608

© **Ольга Пітиляк**, студентка 3-го курсу, НН ВПІ КП ім. Ігоря Сікорського, м. Київ, Україна, 2023 р.

Науковий керівник: О. В. Трищук, д-р наук із соц. ком., проф., НН ВПІ КП ім. Ігоря Сікорського

ЕТИКА НАУКОВОЇ ДІЯЛЬНОСТІ

Для уникнення негативних наслідків дослідницької роботи суспільством створено етичні кодекси, основними принципами яких є повага до прав людини, її гідності та індивідуальності, професійна компетентність, приватність, конфіденційність, достовірність та правило інформованої згоди. Розглянуто найбільш дискусійні біоетичні дилеми — трансплантація, евтаназія, аборт, біомедичні експерименти на людині.